

Last updated: October 15<sup>th</sup>, 2007

**SPANISH FOR BILINGUAL SPEAKERS  
SP491**

**DESCRIPTION:**

This course is designed for bilingual students. It focuses principally on the correction of possible errors in written expression. The goal of the course is to broaden vocabulary, grammatical precision, and spelling. Students should also develop reading strategies to be able to read authentic texts about everyday Spanish life. Students will complete a final project about Barcelona, the city. (4 credits)

**EQUIVALENCES:**

- ACTFL: Superior height
- CFER: C2
- Cervantes:C4

**PREREQUISITES:**

Heritage speakers

**LANGUAGE OF INTERACTION:**

Spanish will be used in all instances, with emergency use of English for disambiguation.

**STUDENT OUTCOMES:**

The mastering of the main skills and grammatical items that follow:

**Main Skills:**

1. Production
  - a. Written
    - i. Can use some complex structures typical formal writing and speech markers
    - ii. Use of synonyms and anaphoric references
    - iii. Able to transcribe an informal interview
  - b. Oral
    - i. Use extended discourse to convey ideas, even when engaged in abstract elaborations.
    - ii. Provide structured argument to support opinions
    - iii. Able to construct and develop hypotheses to explore alternative possibilities
2. Comprehension
  - a. Written
    - i. Able to comprehend sophisticated writing that includes irony, double meaning or metaphore.
    - ii. Able to analyze transcribed interviews and interpret natives' personal and collective beliefs
  - b. Oral
    - i. Understands oral texts in different registers
3. Interaction
  - a. Oral
    - i. Able to communicate in the language with accuracy in formal and informal settings from both concrete and abstract perspectives
    - ii. Command a variety of interactive and discourse strategies, such as intonational features, pitch, stress and tone
    - iii. Able to reformulate and paraphrase all kind of speeches
  - b. Chat/Blog
    - i. Able to discuss their interests and special fields of competence
    - ii. Explain complex matters in detail
    - iii. Provide lengthy and coherent narrations project a discursive logical path

**Grammatical Items:**

1. Usage and understanding of Irregular Present Subjunctive and the Past Subjunctive
2. Usage and understanding of Subordinate Noun Clauses

**IES Barcelona – Syllabus**

IES is compliant with international and US copyright laws. It obtains permission from publishers to reproduce materials in electronic format or in course readers. Please, note that the copyright for this syllabus is retained both by the instructor and IES Barcelona.

3. Usage and understanding of Final Subordinate Clauses
4. Usage and understanding of Concessive and Conditional Clauses
5. Usage and Understanding of Impersonal Constructions
6. Usage and Understanding of Argumentation Connectors
7. Usage and understanding of Prepositional Phrases and Expressions

**LEARNING MEANS:**

This course focuses principally on the correction (and the concept of linguistic correctness itself) of the written and reading understanding of the students.

**Journal:** testimonial "logbook" that gathers the students' experience in relation to the main events in the city during the semester.

**Homework:** readings of the textual models that will be worked in class; presentation of a story assigned based on the Hispanic cultural and linguistic affinity of the student.

**Field-studies:** reading of the city through natives' oral testimonies and artistic productions (perception of "legality" in both cultures, expanding knowledge of the Hispanic world through products, looking at similarities and differences on each side of the Atlantic, opinions about reality and the variety of the Hispanic world)

**Field work final project:** *the Glance of the other*. The project consists of the accomplishment, transcription, analysis and interpretation of an interview that gathers the beliefs of a nonnatural inhabitant of Barcelona and his/her personal perception of the city.

**METHODS OF ASSESSMENT:**

The final grade will be determined as follows:

|          |                            |       |
|----------|----------------------------|-------|
| Week 4:  | ● Midterm 1                | (20%) |
| Week 8:  | ● Midterm 2                | (20%) |
| Week 12: | ● Exit Exam                | (10%) |
|          | ● quizzes                  | (5%)  |
|          | ● class participation      | (10%) |
|          | ● homework /journal        | (10%) |
|          | ● field-studies            | (10%) |
|          | ● field work final project | (15%) |

The Exit Exam is designed as a mirror exercise to the Placement Test that all students must to be placed in a course at the right level. The Exit Exam gauges the progress of each individual student during their participation in the IES Barcelona program. The assessment of a student's progress is done by comparing a student's performance in their Placement Test to their Exit Exam.

COURSE CONTENT

|           |               |   |
|-----------|---------------|---|
| SESSION 1 | Jan. 21, 2008 | Dossier (pp. 1-5)<br><br><b>Actividades:</b><br>- Pulseando con el difícil<br>- Herramientas de trabajo: categorías gramaticales, claves ortográficas, recursos léxicos<br><br><b>Deberes:</b> relación con el español                  |
| SESSION 2 | Jan. 22, 2008 | Dossier (p. 6)<br><br><b>Actividades:</b><br>- Molestias: subordinadas sustantivas (I)<br><br><b>Deberes:</b> ¿qué molesta a los españoles?   |
| SESSION 3 | Jan. 23, 2008 | Dossier (p. 7)<br><br><b>Actividades:</b><br>- La finalidad<br>- Alcalde por un día<br><br><b>Deberes:</b> buzón del ciudadano  |
| SESSION 4 | Jan. 24, 2008 | Dossier (pp. 67-68)<br><br><b>Actividades:</b><br>- Uso correcto de b / v (I)<br>- Proyecto <i>la mirada del otro</i> : el título<br><b>Prueba #1</b><br><br><b>Deberes:</b> lectura y bitácora: impresiones                            |
| SESSION 5 | Jan. 28, 2008 | Dossier (pp. 8-15)<br><br><b>Actividades:</b><br>- El texto expositivo: Escenarios y tendencias de la lengua española<br>- Ventajas del bilingüismo<br><br><b>Deberes:</b> ser bilingüe   |
| SESSION 6 | Jan. 29, 2008 | Dossier (pp. 8-15)<br><br><b>Actividades:</b><br>- El texto expositivo: <i>Escenarios y tendencias de la lengua española</i><br>- Ventajas del bilingüismo<br><br><b>Deberes:</b> ser bilingüe  |
| SESSION 7 | Jan. 30, 2008 | <b>Estudio de campo # 1 "El civismo en cuestión"</b>  |
| SESSION 8 | Jan. 31, 2008 | Dossier (pp. 69-71)<br><br><b>Actividades:</b><br>- Uso correcto de b / v (II)<br>- Homónimos y parónimos<br><br>- Proyecto <i>la mirada del otro</i> : metodología<br><b>Prueba #2</b><br><b>Deberes:</b> lectura y bitácora: Carnaval |

IES Barcelona – Syllabus

|            |               |   |
|------------|---------------|---|
| SESSION 9  | Feb. 4, 2008  | Dossier (pp. 16-18)<br><b>Actividades:</b><br>- Discriminación de registros<br>- Formación de palabras: composición<br><b>Deberes:</b> productos hispanos                                     |
| SESSION 10 | Feb. 5, 2008  | Dossier (pp. 19-21)<br><b>Actividades:</b><br>- El texto argumentativo: Elogio de la reforma<br>- Ser /estar /haber<br>- Sinónimos: cosa y algo<br><b>Deberes:</b> texto positivo / negativo. |
| SESSION 11 | Feb. 6, 2008  | Dossier (pp. 22-25)<br><b>Actividades:</b><br>- Causas y efectos<br>- Obstáculos y concesiones: Lágrimas negras<br><b>Deberes:</b> obstáculos   |
| SESSION 12 | Feb. 7, 2008  | <b>Actividades:</b><br>- Adverbios en -mente: valores discursivos.<br><b>Deberes:</b> el chocolate<br><b>Prueba #3</b>  |
| SESSION 13 | Feb. 11, 2008 | Dossier (pp. 26-27)<br><b>Actividades:</b><br>- Lectura audiovisual: <i>Publicidad en España</i><br>- El texto publicitario: Dulce de leche Paraná<br><b>Deberes:</b> tu publicidad           |
| SESSION 14 | Feb. 12, 2008 | <b>Actividades:</b><br>- Cuestión de marketing<br><b>Deberes:</b> estudio de mercado  |
| SESSION 15 | Feb. 13, 2008 | <b>Estudio de campo # 2 "Colmados"</b><br><b>Deberes:</b> repaso para el examen   |
| SESSION 16 | Feb. 14, 2008 | <b>EXAMEN 1</b><br><b>Deberes:</b> lectura y bitácora: ¿V centenario?   |
| SESSION 17 | Feb. 18, 2008 | Dossier (p. 28)<br><b>Actividades:</b><br>- ¿Parecidos?<br>- Verbos con pronombre: parecer (se) / quedar (se)<br><b>Deberes:</b> ¿latinos?  |
| SESSION 18 | Feb. 19, 2008 | Dossier (pp. 29-30)   |

IES Barcelona – Syllabus

|            |               |   |
|------------|---------------|---|
|            |               | <p><b>Actividades:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- El texto descriptivo: El gran bar.</li> <li>- Verbos del tipo gustar</li> </ul> <p><b>Deberes:</b> tradiciones</p>  |
| SESSION 19 | Feb. 20, 2008 | <p>Dossier (pp. 31-35)</p> <p><b>Actividades:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Se suele / se acostumbra</li> <li>- Hábitos personales / colectivos</li> <li>- La impersonalidad</li> <li>- Numerales. Siglas y abreviaturas</li> </ul> <p><b>Deberes:</b> de bodas</p>                    |
| SESSION 20 | Feb. 21, 2008 | <p>Dossier (pp. 74-76)</p> <p><b>Actividades:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Palabras con h</li> <li>- Uso correcto de g / j (I)</li> <li>- Uso correcto de g / j (II)</li> </ul> <p style="text-align: center;"><b>Prueba #3</b></p> <p><b>Deberes:</b> lectura y bitácora: olores</p> |
| SESSION 21 | Feb. 25, 2008 | <p>Dossier (p. 36)</p> <p><b>Actividades:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Sabiduría popular: ¿crees o no crees?</li> <li>- Subordinadas sustantivas (II): indicativo /subjuntivo</li> </ul> <p><b>Deberes:</b> búsqueda de refranes.</p>   |
| SESSION 22 | Feb. 26, 2008 | <p>Dossier (pp. 37- 40)</p> <p><b>Actividades:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- El texto testimonial: <i>La tesis de Nancy</i></li> <li>- Diario de Frida</li> <li>- Nosotros antes</li> </ul> <p><b>Deberes:</b> malentendidos</p>   |
| SESSION 23 | Feb. 27, 2008 | <p><b>Actividades:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Correo electrónico colectivo al visitante</li> </ul> <p style="text-align: center;"><b>Estudio de campo # 3 "Entre Culturas"</b></p> <p><b>Deberes:</b> allí y aquí.</p>  |
| SESSION 24 | Feb. 28, 2008 | <p><b>Actividades:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Proyecto <i>la mirada del otro</i>: hipótesis de partida</li> </ul> <p style="text-align: center;"><b>Prueba #5</b></p> <p><b>Deberes:</b> lectura y bitácora: herencias</p>  |
| SESSION 25 | Mar. 3, 2008  | <p>Dossier (pp. 41-42)</p>  |

IES Barcelona – Syllabus

|            |               |  |
|------------|---------------|--|
|            |               | <p><b>Actividades:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- El texto cinematográfico: <i>ficha técnica</i></li> <li>- De cine (I)</li> </ul> <p><b>Deberes:</b> castillos en el aire</p>   |
| SESSION 26 | Mar. 4, 2008  | <p><b>Actividades:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- De cine (II)</li> </ul> <p><b>Deberes:</b> crítica cinematográfica</p>   |
| SESSION 27 | Mar. 5, 2008  | <p><b>Actividades:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Vulgarismos</li> </ul> <p><b>Deberes:</b> determinación/condicionamiento</p>   |
| SESSION 28 | Mar. 6, 2008  | <p><b>Actividades:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Proyecto <i>la mirada del otro</i>: el otro en el cine</li> </ul> <p style="text-align: center;"><b>Prueba #6</b></p> <p><b>Deberes:</b> lectura y bitácora: supersticiones hispanas</p> |
| SESSION 29 | Mar. 10, 2008 | <p>Dossier (p. 43)</p> <p><b>Actividades:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ¿Cuestión de azar?</li> <li>- Condicionales (II-III)</li> </ul> <p><b>Deberes:</b> ¿en qué época te habría gustado vivir?</p>                                     |
| SESSION 30 | Mar. 11, 2008 | <p>Dossier (pp. 44-45)</p> <p><b>Actividades:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- El texto instructivo: <i>Manual de instrucciones</i></li> <li>- Habilidades</li> </ul> <p><b>Deberes:</b> guión literario</p>                                 |
| SESSION 31 | Mar. 12, 2008 | <p>Dossier (p. 46)</p> <p><b>Actividades:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Perífrasis verbales</li> <li>- Guión técnico</li> <li>- Escenas</li> </ul> <p><b>Deberes:</b> repaso para el examen</p>   |
| SESSION 32 | Mar. 13, 2008 | <b>EXAMEN 2</b>  |
|            | SPRING BREAK  |  |
|            | SPRING BREAK  |  |
|            | SPRING BREAK  |  |
|            | SPRING BREAK  |  |

IES Barcelona – Syllabus

|            |               |  |
|------------|---------------|--|
| SESSION 33 | Mar. 24, 2008 | BANK HOLIDAY: NO CLASS   |
| SESSION 34 | Mar. 25, 2008 | Dossier (pp. 47-49)<br><b>Actividades:</b><br>- Quinoterapia<br>- Subordinadas sustantivas (III)<br><b>Deberes:</b> Borrador proyecto de investigación. Titulares.   |
| SESSION 35 | Mar. 26, 2008 | <b>Actividades:</b><br><b>Estudio de campo # 4: El hispano</b>   |
| SESSION 36 | Mar. 27, 2008 | Dossier (p. 77)<br><b>Actividades:</b><br>- Uso correcto de y / ll / i<br>- Proyecto <i>la mirada del otro</i> : análisis del discurso<br><b>Prueba #7</b><br><b>Deberes:</b> lectura y bitácora: ¿ciudad multicultural? |
| SESSION 37 | Mar. 31, 2008 | Dossier (p. 50)<br><b>Actividades:</b><br>- El dardo en la palabra: políticamente correctos<br><b>Deberes:</b> lenguaje marcado.   |
| SESSION 38 | Apr. 1, 2008  | Dossier (pp. 51)<br><b>Actividades:</b><br>- El texto narrativo: <i>caperucitas del SXX</i><br>- Juicio popular<br><b>Deberes:</b> el veredicto  |
| SESSION 39 | Apr. 2, 2008  | Dossier (pp. 52-65)<br><b>Actividades:</b><br>- Textos no modalizados: despersonalización.<br>- Conectores de la argumentación<br><b>Deberes:</b> tu especialidad académica  |
| SESSION 40 | Apr. 3, 2008  | Dossier (p. 68)<br><b>Actividades:</b><br>- Uso correcto de s / x<br><b>Prueba #8</b><br><b>Deberes:</b> lectura y bitácora: el ocio y el negocio  |
| SESSION 41 | Apr. 7, 2008  | Dossier (pp. 56-57)<br><b>Actividades:</b><br>- El texto epistolar: Querida...<br>- Tipologías de cartas<br><b>Deberes:</b> tu carta de presentación   |

IES Barcelona – Syllabus

|            |               |  |
|------------|---------------|--|
| SESSION 42 | Apr. 8, 2008  | Dossier (pp. 58-62)<br><br><b>Actividades:</b><br>- Falsos amigos<br>- En spanglish: Vírgenes y mártires<br><br><b>Deberes:</b> El relato fronterizo |
| SESSION 43 | Apr. 9, 2008  | Dossier (p. 79)<br><br><b>Actividades:</b><br>- Uso correcto de r / rr.  |
| SESSION 44 | Apr. 10, 2008 | Dossier (pp. 80-83)<br><br>- Acentuación (I)<br><br><b>Prueba #9</b><br><br><b>Deberes:</b> lectura y bitácora: BCN latina                           |
| SESSION 45 | Apr. 14, 2008 | Dossier (pp. 84-85)<br><br>Acentuación (II)  |
| SESSION 46 | Apr. 15, 2008 | <b>PRESENTACIÓN PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN</b>   |
| SESSION 47 | Apr. 16, 2008 | Dossier (pp. 63-66)<br><br>Balance final con Maitena: en el aire.  |
| FINAL EXAM | Apr. 17, 2008 | <b>FINAL EXAM</b>  |

**LIST OF SELF-GUIDED VISITS, FIELD STUDIES, CLASSES ON SITE, GUEST SPEAKERS OR FILM VIEWINGS**

| SESSION    | DATE          | ACTIVITY   | DESCRIPTION                      |
|------------|---------------|--|----------------------------------|
| SESSION 7  | Jan. 30, 2008 | <b>Estudio de campo # 1 "El civismo en cuestión"</b> | <b>FIELD STUDY (SELF-GUIDED)</b> |
| SESSION 15 | Feb. 13, 2008 | <b>Estudio de campo # 2 "Colmados"</b>               | <b>FIELD STUDY (SELF-GUIDED)</b> |
| SESSION 23 | Feb. 27, 2008 | <b>Estudio de campo # 3 "Entre Culturas"</b>         | <b>FIELD STUDY</b>               |
| SESSION 35 | Mar. 26, 2007 | <b>Estudio de campo # 4: El hispano</b>              | <b>GUEST SPEAKER</b>             |

**IES Barcelona – Syllabus**

IES is compliant with international and US copyright laws. It obtains permission from publishers to reproduce materials in electronic format or in course readers. Please, note that the copyright for this syllabus is retained both by the instructor and IES Barcelona.

**REQUIRED TEXTS**

Course reader SP491 (2008). Barcelona, IES Barcelona.

**RECOMMENDED TEXTS**

Cassany, D. (1993). Reparar la escritura. Barcelona, Graó.

Gomez Torrego (1992).L. Manual del español correcto. Madrid, Arco libros.

Matte Bon, F. (1992). Gramática comunicativa del español. Madrid, Edelsa.

Ortega, G. (1995). Dificultades del español. Barcelona, Ariel.

Seco, Manuel. (1986). Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Madrid, Espasa Calpe.